

# Luk

## Chapter 12

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε  
Em os-quais tendo-se-reunido as miríades da multidão de-modo-que  
[G1722](#) [G3739](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3461](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#)
- καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,  
pisarem uns-aos-outros começou a-dizer aos os discípulos dele primeiro  
[G2662](#) [G0240](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4412](#)
- Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν  
Guardai-vos a-vós-mesmos do o fermento que é hipocrisia dos  
[G4337](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3748](#) [G1510](#) [G5272](#) [G3588](#)
- Φαρισαίων;  
fariseus  
[G5330](#)

Ajuntando-se entretanto muitos milhares de pessoas, de sorte que se atropellavam uns aos outros, começou a dizer aos seus discipulos: Acautelae-vos primeiramente do fermento dos phariseos, que é a hypocrisia.

- 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν  
nada porém encoberto há que não será-revelado e oculto  
[G3762](#) [G1161](#) [G4780](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0601](#) [G2532](#) [G2927](#)
- ὃ οὐ γνωσθήσεται;  
que não será-conhecido  
[G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Mas nada ha encoberto que não haja de ser descoberto; nem occulto, que não haja de ser sabido.

- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ  
por-isso tudo-o-que quantas-coisas na a escuridão dissestes na a luz  
[G0473](#) [G3739](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)
- ἀκουσθήσεται; καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε, ἐν τοῖς  
será-ouvido e o-que ao o ouvido falastes nos os  
[G0191](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ταμίαις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.  
quartos-interiores será-proclamado sobre os telhados  
[G5009](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

Porquanto tudo o que em trevas dissestes á luz será ouvido; e o que fallastes ao ouvido no gabinete sobre os telhados será apregoado.

4 λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων  
Digo porém a-vós os amigos meus não temais dos os que-matam  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#)

τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερόν τι  
o corpo e depois-de estas-coisas não tendo mais alguma-coisa  
[G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4053](#) [G5100](#)

ποιῆσαι.  
para-fazer  
[G4160](#)

| E digo-vos, amigos meus; Não temaes os que matam o corpo, e depois não teem mais que fazer.

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ  
mostrarei porém a-vós a-quem deveis-temer temeí aquele-que depois-de o  
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν,  
matar tendo autoridade para-lançar no o inferno sim digo a-vós  
[G0615](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#)

τοῦτον φοβήθητε.  
este temeí  
[G3778](#) [G5399](#)

| Mas eu vos mostrarei a quem deveis temer; temeí aquelle que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno; sim, vos digo, a esse temeí.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο, καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ  
não cinco pardais são-vendidos por-dois asses e um deles deles não  
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐπιλησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
está esquecido diante-de o Deus  
[G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Não se vendem cinco passarinhos por dois ceitis? E nenhum d'elles está esquecido diante de Deus.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ  
mas até os cabelos da cabeça vossa todos estão-contados não  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#)

φοβεῖσθε, πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.  
temais de-muitos pardais valeis-mais  
[G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

| E até os cabellos da vossa cabeça estão todos contados. Não temaes pois; mais valeis vós do que muitos passarinhos.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν  
digo porém a-vós todo o-que que confessar em mim diante-dos os  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν  
homens também o Filho do Homem confessará nele nele diante-dos  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
os anjos de Deus  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E digo-vos que todo aquelle que me confessar diante dos homens, tambem o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus.

9 ὁ δὲ, ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται  
 o porém que-negou a-mim diante-dos os homens será-negado

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
 diante-dos os anjos de Deus

Mas quem me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
 e todo o-que disser uma-palavra contra o Filho do Homem

ἀφεθήσεται αὐτῷ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι, οὐκ  
 será-perdoado a-ele ao porém contra o Santo Espírito que-blasfemou não

ἀφεθήσεται.  
 será-perdoado

E a todo aquelle que disser uma palavra contra o Filho do homem ser-lhe-ha perdoada, mas ao que blasphemar contra o Espírito Sancto não lhe será perdoado.

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχάς,  
 quando porém vos-levarem a-vós às as sinagogas e as autoridades

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε, ἢ  
 e os poderes não vos-preocupeis como ou o-que respondereis ou

τί εἴπητε;  
 o-que direis

E, quando vos conduzirem ás synagogas, aos magistrados e potestades, não estejadesolicitos de como ou do que haveis de responder nem do que haveis de fallar.

12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ  
 o pois Santo Espírito ensinará a-vós naquela mesma a hora o-que

δεῖ εἰπεῖν.  
 é-necessário dizer

Porque na mesma hora vos ensinará o Espírito Sancto o que vos convenha fallar.

13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ  
 Disse porém certo da a multidão a-ele Mestre diz ao irmão

μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.  
 meu que-reparta comigo comigo a herança

E disse-lhe um da multidão: Mestre, dize a meu irmão que reparta comigo a herança.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ  
 ele porém disse a-ele Homem quem a-mim constituiu juiz ou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#)

μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς?  
 repartidor sobre vós  
[G3312](#) [G1909](#) [G4771](#)

Mas elle lhe disse: Homem, quem me poz a mim por juiz ou repartidor entre vós?

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;  
 disse porém a eles Vede e guardai-vos de toda avareza  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ, ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ  
 porque não no o ter-em-abundância de-alguém a vida dele está dos  
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1537](#)

τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.  
 os bens dele  
[G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

E disse-lhes: Acautelae-vos e guardae-vos da avareza; porque a vida de qualquer não consiste na abundancia dos bens que possue.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου  
 Disse porém uma-parábola a eles dizendo De-um-homem certo rico  
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4145](#)

εὐφόρησεν ἢ χώρα.  
 produziu-bem a terra  
[G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)

E propoz-lhes uma parabola, dizendo: A herdade d'um homem rico tinha produzido com abundancia;

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ  
 e raciocinava em si-mesmo dizendo Que farei porque não tenho onde  
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#)

συνάξω τοὺς καρπούς μου?  
 ajunte os frutos meus  
[G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1473](#)

E arrazoava elle entre si, dizendo: Que farei? Não tenho onde recolher os meus fru\*ctos.

18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας  
 e disse Isto farei derrubarei meus os celeiros e maiores  
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2507](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3173](#)

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.  
 edificarei e juntarei ali todo o trigo e os bens meus  
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

E disse: Farei isto: Derrubarei os meus celleiros, e edificarei outros maiores, e ali recolherei todas as minhas novidades e os meus bens;

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη  
 e direi à alma minha Alma tens muitos bens guardados para anos  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G0018](#) [G2749](#) [G1519](#) [G2094](#)

πολλά; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.  
 muitos descansa come bebe alegre-te  
[G4183](#) [G0373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)

| E direi á minha alma: Alma, tens em deposito muitos bens para muitos annos: descança, come, bebe, e folga.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρων, ταύτη τῆ νυκτὶ, τὴν ψυχὴν σου  
disse porém a-ele o Deus Insensato nesta a noite a alma tua  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0878](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίτιν ἔσται?  
pedem de ti o-que porém preparaste de-quem será  
[G0523](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1510](#)

| Porém Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado para quem será?

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.  
assim o que-entesoura para-si-mesmo e não para Deus enriquecendo  
[G3779](#) [G3588](#) [G2343](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2316](#) [G4147](#)

| Assim é o que para si ajunta thesouros, e não é rico para com Deus.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ  
Disse porém aos os discipulos dele Por-isso isto digo a-vós não  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#)

μεριμνᾶτε τῆ ψυχῆ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί  
vos-preocupeis com-a vida o-que comereis nem com-o corpo vosso o-que  
[G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5101](#) [G5315](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#)

ἐνδύσησθε.  
vestireis  
[G1746](#)

| E disse aos seus discipulos: Portanto vos digo: Não estejaesolicitos pela vossa vida, no que comereis, nem pelo corpo, no que vestireis.

23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ  
a pois vida mais é do-que-o alimento e o corpo do-que-a  
[G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

ἐνδύματος.  
roupa  
[G1742](#)

| Mais é a vida do que o sustento, e o corpo mais do que o vestido.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς  
considerai os corvos que não semeiam nem ceifam para-os-quais  
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσω  
não há dispensa nem celeiro e o Deus os-alimenta eles quanto  
[G3756](#) [G1510](#) [G5009](#) [G3761](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G0846](#) [G4214](#)

μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!  
mais vós valeis-mais do-que-as aves  
[G3123](#) [G4771](#) [G1308](#) [G3588](#) [G4071](#)

| Considerae os corvos, que nem semeiam, nem segam, nem teem dispensa nem celleiro, e Deus os alimenta: quanto mais valeis vós do que as aves?

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ  
quem porém de vós preocupando-se pode à a estatura dele  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)

προσθεῖναι πῆχυν?  
acrescentar um-côvado  
[G4369](#) [G4083](#)

| E qual de vós, sendo solícito, pode acrescentar um covado á sua estatura?

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?  
se portanto nem o-mínimo podeis por-que com o restante vos-preocupais  
[G1487](#) [G3767](#) [G3761](#) [G1646](#) [G1410](#) [G5101](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3309](#)

| Pois, se nem ainda podeis fazer as coisas minimas, porque estaes solícitos pelo mais?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς <αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει; λέγω  
considerai os lírios como crescem ão trabalham nem fiam digo  
[G2657](#) [G3588](#) [G2918](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#) [G3004](#)  
δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς  
porém a-vós nem Salomão em toda a glória dele se-vestiu como  
[G1161](#) [G4771](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#)

ἐν τούτων.  
um destes  
[G1520](#) [G3778](#)

| Considerae os lírios, como elles crescem; ão trabalham, nem fiam; e digo-vos que nem ainda Salomão, em toda a sua gloria, se vestiu como um d'elles.

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς  
se porém no campo a erva estando hoje e amanhã no  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)  
κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς,  
forno sendo-lançada o Deus assim veste quanto mais a-vós  
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?  
homens-de-pouca-fé  
[G3640](#)

| E, se Deus assim veste a herva que hoje está no campo, e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós, homens de pouca fé?

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πῖντε, καὶ μὴ  
e vós ão busqueis o-que comereis e o-que bebereis e ão  
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)  
μετεωρίζεσθε;  
vos-inquieteis  
[G3349](#)

| Vós pois ão pergunteis que haveis de comer, ou que haveis de beber, e ão andeis inquietos.

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ  
estas-coisas pois todas as nações do mundo buscaram vosso porém  
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#)  
ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.  
o Pai sabe que necessitais destas-coisas  
[G3588](#) [G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#)

Porque as gentes do mundo buscam todas essas coisas; mas vosso Pae sabe que haveis mister d'ellas.

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.  
porém buscai o reino dele e estas-coisas serão-acrescentadas a-vós  
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

Buscae antes o reino de Deus, e todas estas coisas vos serão accrescentadas.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν,  
Não temas o pequeno rebanho porque agradou o Pai vosso  
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)  
δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.  
dar a-vós o reino  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)

Não temas, ó pequeno rebanho, porque a vosso Pae agradou dar-vos o reino.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε  
Vendei os bens vossos e dai esmola fazei  
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#)  
ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς  
para-vós-mesmos bolsas que-não envelhecem tesouro inesgotável nos os  
[G1438](#) [G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#)  
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίξει, οὐδὲ σὴς διαφθεῖρει.  
céus onde ladrão não se-aproxima nem traça destrói  
[G3772](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)

Vendei o que tendes, e dae esmola. Fazei para vós bolsas que não se envelheçam; thesouro nos céus que nunca acabe, aonde não chega ladrão, e a traça não roe.

34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν  
onde pois está o tesouro vosso ali também o coração vosso  
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)  
ἔσται.  
estará  
[G1510](#)

Porque, onde estiver o vosso thesouro, ali estará também o vosso coração.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;  
Estejam vossos os lombos cingidos e as candeias acesas  
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

Estejam cingidos os vossos lombos, e accesas as vossas candeias.

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν,  
e vós semelhantes a-homens que-esperam o senhor deles-mesmos  
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#)  
πότε ἀναλύση ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,  
quando voltar das as bodas para-que tendo-vindo e tendo-batido  
[G4219](#) [G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#)  
εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.  
imediatamente lhe-abram a-ele  
[G2112](#) [G0455](#) [G0846](#)

E sêde vós semelhantes aos homens que esperam a seu senhor, quando houver de voltar das bodas, para que, quando vier, e bater, logo possam abrir-lhe.

37 μακάριοι οί δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἔλθων, ὁ κύριος εὕρήσει  
bem-aventurados os servos aqueles os-quais tendo-vindo o senhor encontrará  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)

γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοῦς,  
vigiando amém digo a-vós que se-cingirá e os-fará-reclinar eles  
[G1127](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#)

καὶ παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.  
e tendo-passado servirá a-eles  
[G2532](#) [G3928](#) [G1247](#) [G0846](#)

Bemaventurados aqueles servos, os quaes, quando o Senhor vier, os achar vigiando! Em verdade vos digo que se cingirá, e os fará assentar á mesa, e, chegando-se, os servirá.

38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρη  
e-se na a segunda e-se na a terceira vigília vier e encontrar  
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!  
assim bem-aventurados são aqueles  
[G3779](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1565](#)

E, se vier na segunda vigilia, e se vier na terceira vigilia, e os achar assim, bemaventurados são os taes servos.

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα  
isto porém sabei que se soubesse o dono-da-casa a-que hora  
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#)

ὁ κλέπτης ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἂν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν  
o ladrão vem teria-vigiado não teria e deixado ser-arrombada a  
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#)

οἶκον αὐτοῦ.  
casa dele  
[G3624](#) [G0846](#)

Sabei, porém, isto, que, se o pae de familia soubesse a que hora, havia de vir o ladrão, vigiaria, e não deixaria minar a sua casa.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι; ὅτι ἦ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς τοῦ  
e vós estai prontos porque na-que hora não pensais o Filho do  
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἔρχεται.  
Homem vem  
[G0444](#) [G2064](#)

Portanto, estae vós tambem apercebidos; porque virá o Filho do homem a hora que não imaginaes.

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις,  
Disse porém o Pedro Senhor a nós a parabola esta dizes  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἢ καὶ πρὸς πάντας?  
ou também a todos  
[G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

E disse-lhe Pedro: Senhor, dizes essa parabola a nós, ou tambem a todos?

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ  
 e disse o Senhor Quem então é o fiel administrador o  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)

φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ  
 prudente a-quem constituirá o senhor sobre a criadagem dele para  
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)

διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον?  
 dar no tempo-devido a porção-de-alimento  
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

| E disse o Senhor: Qual é pois o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor poz sobre os seus servos, para lhes dar a tempo a ração?

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ  
 bem-aventurado o servo aquele a-quem tendo-vindo o senhor dele  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως.  
 encontrará fazendo assim  
[G2147](#) [G4160](#) [G3779](#)

| Bemaventurado aquelle servo, o qual o senhor, quando vier, achar fazendo assim.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ  
 verdadeiramente digo a-vós que sobre todos os bens dele  
[G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

καταστήσει αὐτόν.  
 constituirá ele  
[G2525](#) [G0846](#)

| Em verdade vos digo que sobre todos os seus bens o porá.

45 ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει  
 se porém disser o servo aquele no o coração dele Demora  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)

ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς  
 o senhor meu a-vir e e começar a-bater nos servos e as  
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#)

παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,  
 servas a-comer e e beber e embriagar-se  
[G3814](#) [G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)

| Mas, se aquelle servo disser em seu coração: O meu senhor tarda em vir; e começar a espancar os creados e creadas, e a comer, e a beber, e a embriagar-se,

46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,  
 virá o senhor daquele servo aquele num dia em-que não espera  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ  
 e numa hora em-que não sabe e o-cortará-ao-meio ele e a  
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.  
 parte dele com os infieis porá  
[G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0571](#) [G5087](#)

| Virá o senhor d'aquelle servo no dia em que o não espera, e n'uma hora que elle não sabe, e separal-o-ha, e porá a sua parte com os infieis.

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
 aquele porém o servo o que-soube a vontade do senhor dele  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

καὶ μὴ ἐτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ,  
 e não tendo-preparado ou tendo-feito conforme a vontade dele  
[G2532](#) [G3361](#) [G2090](#) [G2228](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

δαρήσεται πολλάς;  
 será-açoitado com-muitas  
[G1194](#) [G4183](#)

| E o servo que soube a vontade do seu senhor, e não se apercebeu, nem fez conforme a sua vontade, será castigado com muitos açoites;

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται  
 o porém que-não soube tendo-feito porém coisas-dignas de-açoites será-açoitado  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#)

ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ;  
 com-poucas a-todo porém a-quem foi-dado muito muito será-pedido de ele  
[G3641](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.  
 e a-quem confiaram muito mais pedirão a-ele  
[G2532](#) [G3739](#) [G3908](#) [G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

| Mas o que a não soube, e fez coisas dignas de açoites, com poucos açoites será castigado. E, a qualquer que muito fôr dado, muito se lhe pedirá, e ao que muito se lhe confiou muito mais se lhe pedirá.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη?  
 Fogo vim lançar sobre a terra e que quero se já se-acendesse  
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#) [G0381](#)

| Vim lançar fogo na terra; e que quero, se já está acceso?

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου  
 um-batismo porém tenho para-ser-batizado e como estou-angustiado até que  
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#)

τελεσθῆ!  
 se-cumpra  
[G5055](#)

| Importa, porém, que seja batizado com um batismo; e como me angustio até que venha a cumprir-se!

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ? οὐχί, λέγω ὑμῖν,  
 pensais que paz vim dar na a terra não digo a-vós  
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἀλλ' ἢ διαμερισμόν;  
 mas antes divisão  
[G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

| Cuidades vós que vim dar paz á terra? Não, vos digo, mas antes dissensão;

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ  
 pois-estarão pois de o agora-em-diante cinco numa uma casa  
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#)

διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.  
 divididos três contra dois e dois contra três  
[G1266](#) [G5140](#) [G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

Porque d'aqui em diante estarão cinco divididos n'uma casa: tres contra dois, e dois contra tres:

- 53 διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ  
dividir-se-ão pai contra filho e filho contra pai mãe contra  
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#)  
[τὴν] θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην  
a filha e filha contra a mãe sogra contra a nora  
[G3588](#) [G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#)  
αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.  
dela e nora contra a sogra  
[G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

O pae estará dividido contra o filho, e o filho contra o pae; a mãe contra a filha, e a filha contra a mãe; a sogra contra sua nora, e a nora contra sua sogra.

- 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν  
Dizia porém também às multidões Quando virdes a nuvem surgindo  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#)  
ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.  
do ocidente imediatamente dizeis que Chuva vem e acontece assim  
[G1909](#) [G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

E dizia também á multidão: Quando vêdes a nuvem que vem do occidente, logo dizeis: Lá vem chuva, e assim succede.

- 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.  
e quando o-vento-sul soprando dizeis que Calor haverá e acontece  
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

E, quando assopra o sul, dizeis: Haverá calma; e assim succede.

- 56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,  
Hipócritas a face da terra e do céu sabeis discernir  
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)  
τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν?  
este tempo porém este como não sabeis discernir  
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

Hypocritas, sabeis distinguir a face da terra e do céu, e como não distinguis este tempo?

- 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?  
Por-que porém também de vós-mesmos não julgais o justo  
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

E porque não julgaes também por vós mesmos o que é justo?

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ  
 pois quando vais com o adversário teu ao magistrado no o  
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0758](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῶ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μή ποτε  
 caminho faz esforço para-te-livrares dele dele para-que-não alguma-vez  
[G3598](#) [G1325](#) [G2039](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#)

κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ  
 te-arraste a-ti ao o juiz e o juiz a-ti entregue ao  
[G2694](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#)

πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.  
 oficial-de-justiça e o oficial-de-justiça a-ti lance na prisão  
[G4233](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4233](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

Quando pois vaes com o teu adversario ao magistrado, procura livrar-te d'elle no caminho; para que não succeda que te conduza ao juiz, e o juiz te entregue ao meirinho, e o meirinho te encerre na prisão.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ  
 digo a-ti de-modo-algum de-modo-algum sairás dali até também a  
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώς.  
 última moeda pagares  
[G2078](#) [G3016](#) [G0591](#)

Digo-te que não sairás d'ali enquanto não pagares o derradeiro ceitil.